

**ТИХОРЕЦКАЯ ЦЕНТРАЛЬНАЯ
МЕЖПОСЕЛЕНЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА**

ЯСНЫЙ ЯЗЫК В ЯСНОЙ БИБЛИОТЕКЕ

консультация



ББК 78.349 + 81.1

Я 82

ЯСНЫЙ язык в ясной библиотеке : консультация [Текст] / МКУК ТЦМБ ; сост. И.А. Аверьянова. – Тихорецк, 2024. – 8 с.

12+

Консультация рассказывает о понятии «ясный язык», его предназначении, особенностях применения и использования. Материал рассчитан на специалистов библиотек разных систем и ведомств в целях совершенствования их профессиональной деятельности, обучения и развития.

352120 г.Тихорецк, ул.Энгельса, 91
Тихорецкая центральная межпоселенческая библиотека
Тел.: 8 86196 7-23-78

<https://www.tcmb.ru>
E-mail: tcmb.tih@rambler.ru;

Составитель:
И. А. Аверьянова
заведующий сектором прогнозирования и развития библиотечного дела
Тихорецкой центральной межпоселенческой библиотеки

Ответственный за выпуск:
Директор МКУК «Тихорецкая центральная межпоселенческая библиотека»
муниципального образования Тихорецкий район
С.Л. Кучеревская

© Тихорецкая центральная межпоселенческая библиотека, 2024

«Ясный язык» – это информация, написанная доступным и понятным языком

Цель ясного языка – помочь людям с трудностями понимания обычного языка получать информацию, читать и выражать свои мысли

Есть несколько категорий людей, у которых есть барьеры, затрудняющие их общение с окружающими. И это не только люди с интеллектуальными нарушениями или с синдромом Дауна, например. Они могут выражать свои мысли разными способами, но готовые письменные тексты воспринимают с трудом. Это:

- люди после инсультов и черепно-мозговых травм;
- люди, у которых с детства было нарушено развитие речи;
- слабослышащие и неслышащие;
- пожилые люди с нарушениями памяти;
- дети;
- люди, для которых язык текста не является родным и др.

Они выпадают из социальной, политической и культурной жизни страны, являясь ее гражданами.

Все они могут пользоваться адаптированной версией основного языка – ЯСНЫМ языком, он делает текстовую информацию доступной для широкого круга читателей.

ЯСНЫЙ язык – по содержанию, словарю и структуре приспособлен для тех, у кого есть трудности в чтении и понимании обычного языка. В нем отсутствуют сложные деепричастные обороты, тонкие фразеологизмы и термины. Для ЯСНОГО языка характерны простые слова и фразы, без специальной лексики и терминов, заимствований, слов в переносном значении. Сделать смысл текста доступнее помогают и особые приемы: расположение текста на странице, размер шрифта, использование пиктограмм, картинок, фотографий, иллюстраций. На ЯСНОМ языке можно читать, говорить, учить и учиться, получать полезную информацию.

ЯСНЫЙ язык был разработан в 1960-е годы в Европе и предназначался для пожилых людей, пациентов со слабым зрением и нарушением психических функций. В 1960 году ООН приняла «Конвенцию о борьбе с дискриминацией в области образования». Первые рекомендации для создания адаптированных книг, газет и учебных пособий, а также коротких новостных радиопередач были написаны в скандинавских странах в связи с разработкой национальных стратегий «нормализации» (ставшей прообразом современной инклюзии).

В середине 90-х годов прошлого века в Великобритании и некоторых скандинавских странах были изданы первые рекомендации по ЯСНОМУ языку. Тогда же Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) выпустила первое международное руководство по ясному языку — «Рекомендации по материалам на ясном языке».



В русскоязычном пространстве наиболее употребительными на данный момент представляются три термина: простой язык, ясный язык и «легкое чтение» (с англ. «easy-to-read», то есть «язык, который легко читается»). В то же время, в нашем языке не ставят равенство между ПРостым и ЯСНЫМ языками. Принято считать, что ЯСНЫЙ язык – это адаптированный язык для людей с ментальными особенностями или другими трудностями восприятия информации. ЯСНЫЙ язык предполагает короткое и ёмкое

описание, как правило, информации бытового характера, важной для обеспечения безопасности или расширения доступности. Например, памятка по пожарной безопасности или инструкция, как сходить в кинотеатр. А ПРОСТОЙ язык – это адаптированный язык для более массовой аудитории. Материалы на ПРОСТОМ языке могут помочь:

- учащимся и выпускникам старших классов и средних специальных учебных заведений при вступлении во «взрослую жизнь», когда нужно разобраться в условиях заключаемых договоров;
- людям, изучающим русский как иностранный, при чтении законов, правил, инструкций и объявлений;
- детям младшего школьного возраста, которые хотят приготовить блюдо по рецепту;
- пожилым людям — при использовании электронных платформ государственных услуг.

Сегодня мы будем говорить в основном, о ЯСНОМ языке.

Заметный вклад в развитие практики перевода на ЯСНЫЙ русский язык внесла Республика Беларусь. С 1 октября 2021 года на территории Республики Беларусь впервые введен в действие национальный стандарт СТБ 2595-2021 «Ясный язык. Основные положения». Стандарт устанавливает основные положения и подходы изложения информации с применением ясного языка.



Одними из первых, кто начал пытаться адаптировать тексты для людей с особенностями интеллектуального развития в России, стала Санкт-Петербургская ассоциация общественных объединений родителей детей-инвалидов «ГАООРДИ». В рамках сотрудничества с международными и зарубежными организациями и при зарубежной грантовой поддержке ассоциация реализовала несколько краткосрочных проектов по ЯСНОМУ языку.

В России пока нет стандарта, посвященного ЯСНОМУ языку, или общепризнанного подхода к переводу. Адаптацией материалов занимаются отдельные некоммерческие организации и благотворительные фонды, работающие с людьми с особенностями интеллектуального развития. Некоторые из них создают собственные инструкции и проводят курсы.

Один из примеров – проект «Самостоятельная жизнь», запущенный Ассоциацией родителей детей-инвалидов ГАООРДИ. Например, пособие «Успешное начало» помогает подготовить человека с особенностями развития к переезду в новый дом. В нем есть информация и о том, как объяснить на ЯСНОМ языке, какие варианты проживания человек может получить и какие последствия для него это будет иметь.

Еще один – проект «Простыми словами» фонда «Синдром любви», ориентированный на людей с синдромом Дауна. На сайте¹ авторы приводят основные понятия, связанные с простым языком, инструкции по переводу и примеры, а также предлагают помощь в приведении текстовой и графической информации в соответствие с правилами ЯСНОГО языка.



¹ <https://sindromlubvi.ru/easytoread/>

В 2021 году на форуме «Международный день ясного языка»² был представлен новый информационный ресурс, все материалы которого пишутся на ясном языке: Ясно.сайт (<https://xn--mlach9c.xn--80aswg/>).

Сайт адресован не только целевой аудитории ЯСНОГО языка, но и более широкому кругу тех, кому нужно быстро и без дополнительных усилий разобраться в интересующем их вопросе. На сайте освещаются темы здоровья, безопасности, финансов и другие вопросы, возникающие в повседневной жизни.



В 2023 году команда Сбербанка выложила гайд, который можно было бы назвать «инструкция» или «руководство», «Доступные языки и инклюзивная коммуникация»³. Авторы объясняют, как написать текст на ПРОСТОМ и ЯСНОМ языках и какие иллюстрации к нему подобрать, описывают практики, а также дают рекомендации организациям – как использовать ПРОСТОЙ и ЯСНЫЙ языки для разных задач и в разных сферах жизни. Материал очень понятный и довольно интересный. Рекомендую.

С 2022 года Росстандарт совместно с рабочей группой проекта АПП «Перевод на ясный и простой языки в России» начал разрабатывать национальные стандарты «Ясный язык» (шифр темы 1.0.055-1.002.22) и «Простой язык» (шифр темы 1.0.055-1.001.22).

Какие же материалы можно создать с помощью ЯСНОГО языка?

На ЯСНОМ языке можно создавать:

- разные виды документов: законодательные, банковские, правовые, социальные документы;
- разнообразные инструкции: по использованию бытовых приборов, снятию денег в банкомате, записи на прием к врачу и т. д.;
- навигаторы по городу: маршруты общественного транспорта; схемы передвижения; правила пользования транспортом и объектами транспортной инфраструктуры (метро, вокзалы, поезда и т. д.);
- тексты в сфере культуры: карты достопримечательностей; тексты экскурсий; навигаторы по музею или театру и т. д.;
- меню в кафе;
- новости, статьи в журналах и газетах;
- учебные материалы и т.д.

Основные требования к ЯСНОМУ языку.

В нем **нужно избегать** причастных и деепричастных оборотов, обратного порядка слов, метафор и сложных эпитетов.

В ЯСНОМ языке **не следует использовать синонимы**. Этим он радикально отличается от привычного всем нам изложения. Нужно использовать одно и то же слово для обозначения одних и тех же явлений, объектов, действий, ситуаций. Так, если мы в каком-то тексте написали «мальчик», то в нем и дальше нужно продолжать писать «мальчик», а не «ребенок», «юноша» или «подросток» и т. д.

Нужно аккуратно пользоваться **местоимениями** — лучше несколько раз повторить одно и то же слово, чем вызвать непонимание, к чему или к кому относится местоимение.

Лучше **использовать самые простые**, понятные и часто употребляемые слова. Например, вместо слов «кобыла», «мерин», «жеребец», «жеребенок» лучше сказать

² Международный день ясного языка отмечается 28 мая.

³ https://www.sberbank.com/promo/plain_language_guide/

просто — «конь» или «лошадь». Однако в тексте для взрослых не стоит использовать «детские» слова и примеры.

В ЯСНОМ языке **не используется специальная лексика и термины**, иностранные заимствования, сложные и длинные слова, аббревиатуры. Если какого-то термина или сложного слова нельзя избежать, его нужно тут же пояснить понятными словами или сделать специальный словарик, предварив им текст.

Фразы и предложения должны быть короткими — никаких длинных и сложных конструкций.

Избегать использования фраз с **отрицанием**. Например, вместо «Не бегите быстро» сказать: «Идите медленно».

Полезно **использовать графические приемы**, которые сделают смысл текста доступным для людей с особенностями. Это определенное расположение текста на странице: без переносов слов, с выравниванием текста по левому краю, началом каждого предложения с новой строки, без абзацных отступов и так далее.

В **оформлении текстов** используются крупный шрифт, пиктограммы, а также много картинок и иллюстраций.

Важно проставлять в файле **номера страниц**, причем лучше написать «страница 1 из 5». Это впоследствии облегчит работу с печатным документом.

Пример 1. Инструкция на ЯСНОМ языке «Как варить картошку»⁴

Пример

Обычный текст	Ясный текст
<p>Как варить картофель Очищенный картофель сложить в кастрюлю, залить холодной водой, накрыть крышкой и поставить на огонь. Когда вода закипит, огонь убавить. Через 20 минут кипения уже можно проверить картофель на мягкость – наколоть ножом или вилкой.</p>	<p>Как варить картошку Возьми столько картофелин, сколько нужно для тебя или твоих гостей. Помой и почисти картошку. Положи картошку в кастрюлю. Налей в кастрюлю столько воды, чтобы немного покрыть водой картошку. Поставь кастрюлю на плиту. Когда вода закипит, уменьши огонь. Вари 20 минут. Попробуй вилкой, мягкая ли картошка. Выключи плиту! Вылей воду.</p>



Пример 2. Расположение текста на ЯСНОМ языке и фотографий

⁴ <https://downsideup.org/elektronnaya-biblioteka/yasnyy-yazyk-ili-vstupaya-na-nepakhanoe-pole/>

Пример использования текста и фотографий

Иногда головную боль называют мигрень.
Это заболевание,
когда у вас болит голова
и вы не знаете почему.



Когда у вас болит голова:
— выпейте воды,
— откройте окно и проветрите комнату,
— идите на улицу на свежий воздух.



Чтобы голова не болела:
— ведите здоровый образ жизни,
— делайте упражнения и занимайтесь спортом.



Для того чтобы текст считался написанным ЯСНЫМ языком, он должен быть написан по всем правилам ЯСНОГО языка. И его обязательно должны оценить эксперты из целевой аудитории, той, для которой предназначен материал.

Доступность учреждений культуры для всех групп пользователей это не только пандусы, официальные сайты для слабовидящих, но и понятные тексты, которые повышают качество коммуникации с нашими пользователями.

К консультации прикрепляю несколько документов, о которых шла речь выше.

На интересующие вас вопросы вы получите ответы лично или по телефону (86196)7-23-78.

Зав. сектором прогнозирования
и развития библиотечного дела

И.А. Аверьянова

10 базовых принципов ясного языка

подготовлены Программой Развития ООН совместно с Вероникой Ковалевой, специалистом организации «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам»

Это самые основные правила, соблюдая которые можно адаптировать любую информацию и сделать её более понятной для людей с интеллектуальными нарушениями различного типа:

1. НАЧИНАЙТЕ С ВОПРОСА

Все названия и заголовки должны четко описывать содержание текста. Игра слов или красивая метафора вызовут только непонимание. Хорошей идеей будет вынести вопрос в начало текста или даже в заголовок. Логика здесь простая: если есть вопрос, значит дальше будет ответ.

2. РАССКАЗЫВАЙТЕ ПО ПОРЯДКУ

Любая информация должна быть рассказана в прямом хронологическом порядке. Каждое предложение должно быть логическим продолжением предыдущего, а не наоборот.

Не стоит сначала делать выводы, а затем давать им пояснения. Некоторые ваши читатели не смогут найти их взаимосвязь.

3. ОБРАЩАЙТЕСЬ НА «ВЫ»

Обращайтесь к своему читателю напрямую. Так он сможет понять, что информация касается его лично. Особенность ясного языка – это использование официального обращения на «Вы».

Так читателю легче находить в тексте действия, которые ему необходимо совершить, и не пропустить важную информацию.

4. СЛЕДИТЕ ЗА СТРУКТУРОЙ

В ясном языке важно соблюдать правильную структуру текста.

Не используйте отступы в новых абзацах, сделайте межстрочный интервал немного больше. Каждое предложение начинайте с новой строки. Старайтесь избегать сложноподчиненных предложений. Эти принципы помогут визуально сделать текст понятней и читатель сможет лучше в нем ориентироваться.

5. НЕ БОЙТЕСЬ ПОВТОРЕНИЙ

В ясном языке тавтология неизбежна. Если вы один раз назвали врача «доктором», то используйте это слово по всему тексту.

Не заменяйте его синонимами «врач», «специалист» или «медицинский работник». Читатель скорее всего решит, что это разные люди и не поймет их взаимосвязи в тексте.

6. НЕ УКРАШАЙТЕ ТЕКСТ

Многие люди с интеллектуальными нарушениями обладают только предметным мышлением, не абстрактным. Они не смогут понять метафоры, сравнения, переносные значения слов. Старайтесь также избегать многозначных слов. Будьте лаконичны и просты в своих формулировках, так читатели вас лучше поймут.

7. ИСПОЛЬЗУЙТЕ ПРОСТЫЕ ФОРМЫ СЛОВ

Деепричастия, составные формы глагола, отглагольные существительные заменяйте на более простые и односложные формы слов. Не усложняйте свой текст терминами и заимствованными словами. Если можно выразить вашу мысль простыми словами, всегда поступайте именно так!

8. НЕ СОКРАШАЙТЕ СЛОВА

В текстах мы часто используем специальные символы, аббревиатуры, сокращения. Большинство людей их знают и понимают, а, значит, трудностей с их пониманием не возникает.

В ясном языке принято символы заменять словами, а все краткие формы расшифровывать. Так вас точно поймет каждый!

9. ИСПОЛЬЗУЙТЕ РИСУНКИ ПРАВИЛЬНО

В ясном языке рисунки выполняют пояснительную функцию. Располагайте иллюстрации только возле того фрагмента текста, где упоминается изображенный предмет. Так вы обратите внимание читателя на важную информацию, а не запутаете его. Подбирайте рисунки так, чтобы там не было лишних деталей, и избегайте слишком ярких и насыщенных цветов.

10. НЕ ПИШИТЕ ЛИШНЕГО

Не пытайтесь наполнить свой текст многочисленными деталями, пояснениями, данными. Если информацию нельзя легко запомнить и применить на практике, она становится бесполезной и не останется в памяти читателей.

Будьте лаконичны и сконцентрируйтесь на самом важном.

В консультации использована литература и материалы с сайтов:

Бабкина, М.Д. Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Методические рекомендации. Предварительный национальный стандарт / М. Д. Бабкина. – М.: Наш солнечный мир, 2021. – 144 с., ил., табл.

Директивы по материалам легкого чтения. Под покровительством Секции библиотек, обслуживающих людей с физическими и психическими недостатками ИФЛА / Сост. и ред. Брор Тронбаке ; Международная Федерация библиотечных ассоциация и институтов. – Гаага, 1999. – 25с.

Колганова А.С., Обухова А.В. Адаптация и создание доступных текстов на медицинскую тематику для людей с аутизмом с использованием методов «Социальные истории» и «Ясный язык» // Аутизм и нарушения развития ; 2023; Т. 21; № 1. URL : https://psyjournals.ru/journals/autdd/archive/2023_n1/ (дата обращения: 16.02.2024).

Нечаева, Н.В. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России / Н.В. Нечаева, К.-С. Хельмле, Э.М. Каирова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики : электр. версия. 202250. № 3. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-na-yasnyy-i-prostoy-yazyki-zarubezhnyy-opyt-i-perspektivy-v-rossii> (дата обращения: 16.02.2024).

Ясный и простой языки - как адаптировать тексты, основы инклюзивной коммуникации [Электронный ресурс] // ПАО Сбербанк : [сайт].]. — Режим доступа: https://www.sberbank.com/promo/plain_language_guide/ . — Загл. с экрана (дата обращения: 16.02.2024).

«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации / В.В. Хитрюк, Е.Н. Сороко, Т.В. Гришан [и др.] ; под ред. Е.Г. Титовой. – Минск, 2018.– 42 с.

<https://easyandplain.ru/>

<https://xn--mlach9c.xn--80aswg/>

<https://gramota.ru/journal/stati/yazykovaya-politika/v-perevode-na-yasnyy-yazyk-kak-instrument-inklyuzii>

<https://www.miloserdie.ru/article/yasnyj-yazyk-mozhet-stat-silnym-sredstvom-v-gumanizatsii-otnoshenij-mezhdu-chinovnikami-i-naseleniem/>